

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo walczył mój ojciec za was, narażał swoje życie* i wyrwał was z ręki Midianu, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mój ojciec walczył za was, narażał swoje życie i wyrwał was z ręki Midianu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój ojciec walczył bowiem za was i narażał swe życie na niebezpieczeństwo, aby was wyrwać z ręki Midianitów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Albowiem walczył ojciec mój za was, i podał duszę swą w niebezpieczeństwo, aby was wyrwał z ręki Madryńczyków;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który walczył za was i duszę swoją dał w niebezpieczeństwo, aby was wyrwał z ręki Madian,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto podczas gdy ojciec mój walczył za was, gdy życie swoje narażał, aby was wybawić z rąk Madianitów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boć przecież on, mój ojciec, walczył za was, swoje życie narażał i wyrwał was z ręki Midianczyków,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież mój ojciec walczył za was, narażając swoje życie, i ocalił was z ręki Madianitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto mój ojciec walczył za was, narażał swe życie, aby was wybawić z rąk Madianitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	za to, że ojciec mój walczył za was, narażał swe życie i wybawił was z przemocy Midianitów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I вежу Фануїла розніс і забив мужів міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wy, dla których walczył mój ojciec, narażając swe życie, i których wyzwolił z ręki Midjanitów –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy mój ojciec walczył za was i narażał na niebezpieczeństwo swą duszę, żeby was wyzwolić z ręki Midianu –

¹⁾ narażał swoje życie, וַיִּשְׁלַח אֶת־נַפְשׁוֹ מִמֶּנֶּה , idiom: i rzucił swą duszę sprzed siebie, <x>70 9:17</x>L.